



古希腊抒情诗选

水建馥译

人民文学出版社

一九九一年·北京

I 545.22
3

古希腊抒情诗选

Gu Xila Shuqingshi Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数165,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $9\frac{1}{4}$ 插页2

1988年3月北京第1版 1991年4月北京第1次印刷

印数0,001—6,450

ISBN 7-02-001169-1/I·1088 定价 4.20 元

译 本 序

古希腊的抒情诗，说来话长。它如果不比史诗更古老，至少也和史诗同时诞生。九位文艺女神缪斯中，有一位名叫“极乐”（欧忒尔佩），是专司歌舞的。那歌舞的歌，就是抒情诗和合唱歌。《伊利亚特》第一卷中说阿凯亚人为了请求阿波罗息怒，消弭那场瘟疫，终日在海边唱日神颂歌，也是一个证据。亚里士多德在《诗学》中也说，史诗之前早有颂神诗和赞美诗。至于民歌的产生更是古已有之。从荷马史诗本身看，其中也有抒情诗的痕迹。譬如“世代如落叶”那样的诗行，如果单抽出来，就是很好的抒情诗。“赫克托尔与安德罗玛刻话别”中，更包含着叙事、抒情独白、抒情合唱和颂歌的原型，虽说是史诗，已经是把各种诗体综合为一体。它和抒情诗的不同，只在于诗人是在抒发史诗中人物的感情，而非抒发自己的感情而已。

赫西奥德的《工作与时日》也如此。虽为叙事诗，诗人的感情不时流露。那“冬日”一节，写希腊半岛的冬日“风吹牛皮裂”，“北风袭来，清晨寒气逼人”，“雾气从星空降临，弥漫于富人的田地，促麦生长”，充满诗人对来年五谷丰登的乐观情绪。这和近代的抒情诗，如雪莱的《西风颂》的情调，已有近似处。

至于正宗的抒情诗，就我们今天见到的，那是从公元前七世纪开始。更早的诗人，则只在希腊文学史上留下名字，成为传说中的人物。传下来的几首古希腊民谣，如《燕子歌》等，一般算作

公元前七世纪作品，是否更早，亦未可知。

总之，古希腊的抒情诗，是从公元前七世纪盛行，而且留传下来。最早的诗体是一种笛歌，由诗人写成之后，用笛伴奏来咏唱。史诗的格律是每行六音步，笛歌则是六音步和五音步诗行相间。最早的抒情诗人，以写笛歌的居多。

卡利诺斯是小亚细亚名城以弗所人。他在公元前七世纪初叶颇有名气，在古代被认为是著名诗人。留下来的一首《号召》，是在北方的基墨里俄人入侵他的祖邦时，唤起同胞奋勇抗战的诗。

提尔泰奥斯也是写笛歌的抒情诗人。他是卡利诺斯的同时代人。他出生于爱琴海上的一个岛屿，公元前七世纪初住在雅典，适逢第二次麦西尼亚战争。雅典人派他去支援斯巴达。他写战歌鼓舞斯巴达人的斗志，使斯巴达人转败为胜。他的诗中说：年轻人为国捐躯，“男子看见赞叹，女子看见怜爱，生前美，战死也美”，体现出古希腊人注意心灵美与体魄美相结合的健全的人生观。

米姆奈尔摩斯是稍后的一位抒情诗人。他是小亚细亚的科洛丰人。他不仅写诗，而且是一位善于吹笛子的音乐家。他那首《我们都是绿叶》，题旨脱胎于荷马的“世代如落叶”那几行诗，诗中感叹人生短促，苦乐参半，情调有点感伤，作为诗人抒发个人的感情，可以说是古希腊抒情诗中的第一首。另一首《太阳神》也是写人间光阴荏苒，周而复始，但采用的是歌颂的笔调，通篇都用神话故事，形象生动，辉煌壮丽，情调很高昂乐观。

梭伦是立法家。他生于公元前 639 年，是雅典贵族，但同情平民，一生致力于以立法解决贫富悬殊问题。写诗是他早年的生涯。他当过雅典的十执政之一，官高位显，主持社会公道不避

余力，在人民中颇有威望。他的抒情诗多带有政治诗的性质。在当时，他被认为是一位有影响的诗人，他的诗广被传诵。流传下来的诗不少，还有许多残片，如“天下没人幸福，各有各的不幸”，“海因风而动，若不去搅动它，它最宁静”，“到老年我才学懂许多事情”，都成为被人称颂的名句。他享年八十，但解决贫富悬殊的抱负终于失败。

泰奥格尼斯是梅加拉的贵族。他主要是写格言诗，广义说来，算抒情诗。这些诗多半宣扬处世哲学，客观上反映了当时社会上的炎凉世态。如“不要把坏人当做自己朋友，避开坏人应象避开坏的港湾”，“坏人不是出娘胎就坏，是和坏人交朋友，学坏事和坏话，妄自尊大，把坏人的话当成了真话”。他的真正的抒情诗，留下来的只有《去国行》等少数几篇。格言诗倒是留传下来好几百首，有上千行之多。原因是古代常被选作修身教材，所以得以流传。

诗歌的体裁和格律逐渐发展，每行包含不同音步的长短格诗和短长格诗出现，写作的人越来越多。诗行可以是二音步，三音步，四音步，长短相间，更富弹性，更有表现力。据亚里士多德说，四双音步长短格和舞蹈最易配合，而短长格的诗最接近日常说话的声调，都各有优点。经过许多诗人的实践，这些诗体越来越完善。

抒情诗人阿尔基洛科斯在这方面贡献就很大。他祖籍是帕罗斯岛，祖父一辈到萨索斯岛开金矿，遂在该地落户。到他一代，家道中落，虽然还有贵族名分，实际上已成平民。色雷斯人攻打萨索斯时，他参加过保卫战，但不是一位勇士，而是一个逃兵。他在一次战斗中曾弃盾而逃，他的诗中写了这件事。他的诗中提到过一次日蚀，据推算这是公元前648年4月5日那一次

日蚀，由此知道他是当时的人。他的个性倔强、傲慢，还有点玩世不恭。他在萨索斯时，爱上贵族吕坎伯斯的女儿涅俄布莱，吕坎伯斯起初同意这件婚姻，后来听说阿尔基洛科斯的母亲是女奴，便翻然反悔，把女儿另许他人。他一怒之下，写了许多讽刺诗，嘲骂父女二人，使他们终于羞愤自杀。他自己也无法容身，乃离开岛屿，到希腊本土去当兵，同时写诗。他在古代诗名很高，甚至被认为是史诗有荷马，抒情诗则首推阿尔基洛科斯。

公元前七世纪中到六世纪初，爱琴海上的累斯波斯岛出现了好几位大诗人。

泰尔潘德罗斯是最早的一位。他是诗人兼音乐家。斯巴达是个尚武的城邦，为了开展文化，把他请去当教师。他曾四次参加皮托竞技大会的诗歌朗诵比赛，四次获胜。他自己作词作曲，自己用竖琴伴奏演唱。

阿里翁也是累斯波斯岛诗人。公元前628年前后是他名声最响的时候。科林斯人曾请他去作客，为他们写诗。他作曲作词，写抒情诗，写悲剧，组织歌舞队，作出不小的贡献，深受人民推崇和爱戴。他死后，民间附会出一段传奇，说有一次他到海外去，带回许多财宝，水手们见财起意，要动手杀害他。临死前他要求允许他唱一首歌。水手们答应了他的要求。他引吭高歌时，一群海豚自远而近，纷纷游到船边来。他纵身跳进海中，一条海豚便驮着他，把他送到塔拉斯港。他登岸后，兼程赶回科林斯，报告了经过。水手们到科林斯后，伪称阿里翁已病故。哪知阴谋早已败露，遂被逮捕，受到严惩。此事载于希罗多德的《历史》。可惜他的诗歌却没有一字留传下来。尽管他在诗歌发展史上功不可没。

阿尔凯奥斯是累斯波斯岛出现的第一位大诗人。他是米蒂

利尼城的贵族，生年不详，卒年是公元前 570 年。当时米蒂利尼城的贵族同僭主争夺权力。阿尔凯奥斯是竞争中的失败者，被当权者驱逐出境。雅典攻打米蒂利尼所属的西革昂时，他曾参加过西革昂保卫战。他被放逐后，便到埃及去当兵。多年的戎马生涯在他身上留下很深烙印。他对从军颇为自豪。有残诗，写兵器库，说：

大房中兵甲辉煌，天棚上缀满
军盔闪亮，白鬃盔饰飘飘下垂，
真男儿头上光彩！四壁木板上
挂满耀眼铜胫甲，可挡强弩飞箭，
遍地更有新护胸甲，空心大盾，
铜城宝剑，并无数狗皮护裙。
此等物岂能忘，既已注定操此行业。

他的诗有特色，在文学史上也很重要。《海上风暴》是首政治抒情诗，但含而不露，通篇只写海，是一个从头到尾的荷马式的长比喻。全诗每节分为四行，这也是他首创，后来被人称作阿尔凯奥斯四行体，为贺拉斯等诗人所承袭。他还善于写饮酒歌，这种诗叫做“轮唱体”，是在大家会饮时轮唱的。后来成为一种固定的诗体，贺拉斯曾袭用。

萨福是古希腊最著名的一位女诗人。她和阿尔凯奥斯同时。两人都在米蒂利尼政治斗争中反对僭主。她是贵族，但有平民气质，民主精神，在当时是位酷爱自由的新女性。她在城中集合一批能歌善舞多才多艺的少女，组织一个文艺团体，大家结为伴侣，吟诗，唱歌，弹琴，跳舞，在郊区山水间纵情漫游。她感情丰富，观察敏锐，重友情，爱生活。她写纺织女初恋的心情，写

暮色带回晨曦散布出去的一切，写一位新娘象红苹果独挂枝头，写明月当头，群星隐退，写午夜时分，独卧情景，凡有所见所感，自然流露，都成好诗。她的诗作当年有九卷，共九千余行。现存一、二、四、五各卷残篇不少，完整的仅数篇。其中《致阿佛罗狄忒》和《在我看来那人有如天神》两篇最为著名。她一生多不幸，早年被当地僭主驱逐，去国十二年。公元前592年回到故乡，因失意而投海自尽。一代伟大诗人，在爱琴海的碧波中只留得一轮涟漪。

有的诗人并不是累斯波斯岛人，但是他们受到这个岛上的诗人的风格的影响。这样的诗人当中有一位叫阿那克里翁。

阿那克里翁是小亚细亚泰奥斯城的人。他比萨福晚半个世纪。公元前545年的时候，他还是青年，已是很有名的诗人。当时泰奥斯人受东方民族压迫，纷纷向希腊半岛上移民。他们在色雷斯建立了一个新的殖民城市，叫阿布德拉。北方民族常来攻打阿布德拉城。阿那克里翁参加阿布德拉保卫战，留下许多为阵亡战友而作的悼诗。后来他先后在萨摩斯(公元前537—公元前522)、雅典(公元前522—公元前514)、帖撒利亚(公元前514以后)作宫廷诗人。他在这些地方，以作颂歌和合唱歌为生，生活安定优裕，不再有早年战斗的豪情，而是寄情于诗酒和爱情。他的诗用伊奥尼亚方言，喜欢采用荷马的用词，所写的抒情诗，命题新颖，想象奇特，坦率而大胆，对西欧诗歌颇有影响。

古希腊的抒情诗中，还有一种抒情合唱歌。这形式很重要。城邦的祭神节庆日，都少不了这种合唱歌。由歌舞队来边唱边舞，到神庙中去献礼。后来这种合唱歌用到悲剧中，起着很重要的抒情作用。

阿尔克曼是写这种合唱歌的能手。他原籍是小亚细亚萨狄

斯城。斯巴达人延聘他去给他们作合唱歌。1855年在北非发现了他的《少女之歌》，虽然只剩百余行残诗，合唱歌的轮廓还依稀可见。这是为女猎神节日而作的。由两组少女在游行队伍中演唱。歌中先唱一段神话故事，颂扬天神的威力，然后两组少女轮流歌颂自己的领队，互相争胜。她们边歌边舞，斯巴达人夹道观看，当时那热闹的气氛不难想见。阿尔克曼的短诗《无题》、《翡翠》构思都很巧妙。尤以《夜》一诗最有名。历来写夜景的诗都以纤细宁静取胜，阿尔克曼写来却气势磅礴。

斯特西科罗斯也是写合唱歌的诗人。他长住西西里岛希墨拉城，为该城作颂歌。他对合唱歌体裁和题材的贡献很大。当时各城邦的节日合唱歌，都局限于歌颂本城邦的历史和人物，他把题材扩大，采用特洛伊战争中的人物和故事，使合唱歌具有泛希腊的全民性。阿尔克曼用多里斯方言，他则回到荷马，奠定了合唱歌的文学语言基础。合唱歌分首节，次节，末节，据说也是他首创。他所写的颂歌，合唱歌，抒情诗，在古代有二十六卷之多，现仅存残诗若干。

伊比科斯也是写合唱歌的诗人。他是希腊在意大利半岛的殖民地勒吉昂城的人。少年成名，随后受聘到萨摩斯岛的僭主波利克拉特斯的宫廷作客。那是公元前540年前后的事。他早年的诗歌与西西里的斯特西科罗斯一脉相承，到萨摩斯之后，受累斯博斯诗风熏陶，变为热情而纤巧。《诗人的爱情》就是他的一首合唱歌中的首节，那次节与末节则已失传。十八世纪发现他的一首颂歌，是歌颂波利克拉特斯的，最后两行说“英雄的业绩永远是美的一部分，而你也将通过我的诗和声誉永世留名”。他的抒情诗中常有带哲理的诗句，如“人一死便无良药”，“我只怕神前犯罪，换来人间荣誉”，“只要帆在浪巅，一切无恙”，“凡争

斗都无道理无情义”。他最后死于野外盗贼之手。临死前他呼师大鹤为他报仇。大鹤飞到城中，哀鸣不已。一盗贼在市场脱口说“这是来给伊比科斯报仇的”，旁边群众听见，追问这话原由，强盗支吾不过，罪行暴露，全体伏法。谚语“伊比科斯之鹤”——正义的复仇者，即由此而来。

合唱歌的发展史可以分为三个阶段。第一阶段是阿尔克曼和阿里翁开创。第二阶段是斯特西科罗斯加以改进和提高。第三阶段这种诗体在西摩尼得斯和巴克基利得斯手中臻于完善，到品达罗斯而登峰造极。

西摩尼得斯是希俄斯岛人，生于公元前556年。他三十岁时，名声已很高，被雅典僭主希帕尔科斯礼聘到雅典作宫廷诗人。他在雅典与大诗人阿那克里翁相遇，过从甚密。公元前514年希帕尔科斯遇害，他便离开雅典，到帖撒利亚的斯科帕斯宫廷作诗人。公元前490年波斯人入侵希腊，他逃难南下，寄居雅典。他多次参加竞技大会的诗歌比赛，均获头奖。他在一次比赛中，甚至胜过了埃斯库罗斯。公元前480年波斯人第二次入侵希腊，萨拉米斯一战波斯全军覆灭。战后，他写了许多首悼念温泉关三百壮士的诗歌，哀婉而壮烈，都成为不朽的名作。八十岁时，他离开雅典，到西西里，和他侄子诗人巴克基利得斯一同在希埃龙宫廷作客，死于该地，享年八十九岁。他所写的诗，体裁广泛，有短歌，悲歌，颂歌，酒神颂歌，抒情合唱歌，墓志诗等多种格调。他是个多才多艺的人，生平留下许多名言和轶事。“画是无声的诗，诗是会说话的画”就是他说的。还有一个故事也很能代表他的精神。有一次希埃龙问他：“神到底是什么样？”他要求给他一天时间考虑。第二天问他，他要求给他两天考虑，第三次问他，他要求给他四天考虑，如此以往，终不作答。最后希埃龙问他原

故，他才回答说：“我愈思索愈觉神的形象朦胧。”西摩尼得斯死后，希腊人曾为他立过两个雕像，这是一种少见的殊荣。

巴克基利得斯长期在希埃龙宫廷作诗人，很受希埃龙宠爱和器重。他的诗歌，在亚历山大里亚时代，共有十卷，分为天神颂歌，赞美歌，酒神颂，感恩歌，少女合唱歌，奥林匹亚竞技胜利者颂歌，饮酒歌，碑铭诗十类。后来大部丧失，如今只存各卷若干片断，约千余行。品达罗斯一度和他同在希埃龙宫廷作诗人，两人是对手。品达罗斯认为巴克基利得斯是穴鸟，自己则是雄鹰。品达罗斯确是大家。但在亚历山大里亚时代，评论家仍把巴克基利得斯列入古希腊九大诗人之中。

品达罗斯是古希腊最伟大的诗人。他是忒拜古城的贵族后裔，生于公元前518年，死于公元前438年。他受过极好的教育。著名音乐家斯科珀利诺斯，著名女诗人科里娜和弥托都是他的老师。他熟知古代神话和英雄传说，会吹笛和弹竖琴，精通诗歌格律。他没有从事过其他职业，写诗是他的专职。他的诗歌作品极多，各体诗均有。虽然大部均已丧失，但传下来一些颂歌，分为四卷：《奥林匹亚竞技胜利者颂》，《皮托竞技胜利者颂》，《涅墨亚竞技胜利者颂》，《伊斯特摩斯竞技胜利者颂》，共四十五首，三千四百二十八行。这是一份极宝贵的文化遗产。据传说，他在青年时代，有一次睡在路边，蜜蜂飞到他的嘴上吐蜜，所以他的诗歌变得象蜜一样甜蜜动听。他所写的《皮托竞技胜利者颂》第十首，是在二十岁时写的，已显出才华横溢。他三十来岁时，逢到波斯人大举入侵。他的创作受到影响，比较沉寂。战后，他写了许多诗歌颂雅典人抗战的功绩。他已四十岁，重新恢复了旺盛的创作活动。他为了扩大生活面，离开忒拜到各地去旅行。先到马其顿，然后到雅典，最后到西西里和北非的库瑞涅。各地的君主

对他热烈欢迎。他为这些僭主作颂歌，为他们的城邦写合唱歌。在马其顿的时候，他就为亚历山大的祖先亚历山大一世写过一首颂歌，深受亚历山大家族喜爱。后来马其顿人南下，攻入忒拜，庙宇城堡多毁于兵燹，品达罗斯一家独受亚历山大的保护，得以保全。今天留传下来的他的颂歌集，都是专为各地名门子弟参加奥林匹亚等四大竞技会获胜而作，从远古神话说起，叙述他们的高贵家世，歌颂他们本人的功德，但诗中充满生动的比喻，留下无数格言，气势宏伟，绚丽多彩。其中的生动的神话故事常被后世画家用作题材，作出名画。他的格言如“不经劳苦而得欢乐的人是没有的”，“财富加品德才是人的真正光彩”，都脍炙人口。德尔斐有铁椅，他每次去德尔斐，此椅专供他坐，唱阿波罗颂歌，可见时人对他的推崇。他最后在阿尔戈斯去世，享年八十岁。他的骨灰由他的几个女儿护送回乡，葬于忒拜城郊。

以上说到的这些诗人，其中九人在亚历山大里亚时代被评论家公认为古希腊九大抒情诗人。他们是阿尔基洛科斯，阿尔克曼，梭伦，阿尔凯奥斯，萨福，阿那克里翁，西摩尼得斯，巴克利得斯，以及品达罗斯。我们如果加上第十位古希腊的大诗人的话，那就是亚历山大里亚时代的抒情诗人忒奥克里托斯。

忒奥克里托斯自成一家，专写牧歌。他在世的时代大概是公元前三世纪末到公元前二世纪中。早年他在亚历山大里亚的诗人菲莱塔斯和阿斯克莱庇阿得斯门下学习。学成之后，回到家乡西西里岛，以牧歌的诗体写诗，反映西西里牧人的生活。牧歌以两三个牧人为角色，彼此对歌。诗句有点讲究词藻，比较雕琢，但反映的是农村的生活和普通人的感情，真挚，朴素，乐观，幽默，而且有戏剧性，很能引人入胜。他的牧歌共三十篇，计二千七百零一行，全部留存下来。此外还留下一些碑铭诗，或则题

绘画，或则题雕像，或则题墓葬，共二十六首。题阿那克里翁雕像诗说：

客人，你仔细看看这座雕像，
回乡好向大家说：
“我看见泰奥斯的阿那克里翁像，
他是古代的杰出歌手。”
你如果再说“他喜欢年轻人”，
对他的报道就更全面。

他的一首《题画诗》是：

可怜的提西斯！这顶什么用，
尽管你眼泪哭化两个眼珠？
那只美丽的小山羊反正死了，
被恶狼紧紧抓在手里，
牧犬狂吠顶什么用，当时
他就死了，没留下骨和灰。

原画已不在，但画中牧童哭那被狼吃掉的小羊的情景仍栩栩如生。他的诗歌清新动人，充满田园泥土气息。他的牧歌集，影响很大，罗马维吉尔的牧歌就是模仿他的。后来作家取法他的也不少。

彼翁的时代不详，据他的学生为他所写的悼诗说，他是小亚细亚的斯米尔纳城人，后来落籍西西里，善于写牧歌。但是他的牧歌并没有留传下来。留下来《致晚星》虽然是牧歌情调，已经是纯粹的爱情抒情诗。《哀阿多尼斯》虽带牧歌色彩，已是纯粹的抒情叙事诗。阿多尼斯之死这个题材，后来反复有诗人写，莎

士比亚写过，雪莱也写过。彼翁则是最早的一人。

库里亚只留下《花衣》一首诗。生平已无从查考。牛津本《古希腊诗选》把他排在公元前七世纪诗人之中。

柏拉图和亚里士多德就是那两位大哲学家。

埃斯库罗斯和索福克勒斯是三大悲剧家中的前两人。

欧波利斯是公元前四世纪的喜剧家。

卡利马科斯是公元前三世纪的亚历山大里亚诗人。

安提法奈斯是公元前五、四世纪的中期喜剧诗人。

米南德是公元前四、三世纪的新喜剧诗人。

古希腊的诗人和抒情诗远不止这些，到此只能说暂告一个结束。原先我的老师罗念生教授计划和我合译一个集子，但这些年他撰写、翻译、编书的工作太忙，年前又到希腊去参加学术会议，始终抽不出多少时间来译诗。1984年底，我们编《古希腊字典》的工作完成，我着手翻译，边译边请罗先生审订。最后才完成了这样一个草创的集子。

译诗本是难事，译古希腊诗更难。古希腊诗没有尾韵，但每行有一定音步，分长短短，短短长，长短，短长等种种格律，音乐性很强，当年都是可以用笛或竖琴伴奏唱诵的。正好象我国诗歌的字数和平仄，外文无法传达，古希腊诗的格律也无从照搬。这方面能做到的，只是照顾每行长短，以保存原诗粗略形式。我只求忠实明白，让人看到原诗的结构、思想和感情，并尽可能逐行直译，以免凑字凑韵，以辞害意，得不偿失。

读古希腊诗还有一重困难处，就是神话典故多，历史掌故多。靠翻译是解决不了这个问题的。这道理也早有人提到过。譬如杜甫的“功盖三分国，名成八阵图”我们一读便懂，立即引起强烈共鸣。可是如果翻译成外文，即使可读，也绝难引起直接共

鸣。原因是我们的胸中早有一部三国历史，储存着对诸葛亮的景仰、赞扬和惋惜，诗人一点，这些感情便一齐被激发出来。而一个外国人，是不会有同样的感觉的。品达罗斯的颂歌，就是当年在宴会上抚琴而歌的，听众听得津津有味。他叙述阿尔戈船英雄取金羊毛故事的那段诗里的画面，后世有好几位画家作画，成为稀世珍品。但我们读他的诗，如隔岸看花，总有些朦胧，只好靠注释来补偿。这也就是这本译诗集里不得不加上许多注释的原因。理解一首诗，不是容易事。翻译之前，要看许多材料，把诗弄懂。翻译之后，自己又会有所领会。这样，就产生了一些属于我个人的评注。不敢说都正确，谨供参考而已。

这集子里的诗十之八九都是我国从未翻译过的。这次翻译，只是尝试。如果某些诗确有可取，希望以后有人来译成更好的诗篇。二十世纪转瞬就将过去，这集子只算一个“时代的过渡”。

译 者

1986年10月，北京。

目 次

译本序	1
荷 马	
世代如落叶	3
赫克托尔与安德罗玛克话别	4
赫西奥德	
冬日	13
蝉鸣时节	16
无名氏	
恋歌	19
燕子歌	20
看人心肠	22
幸福四要素	23
哈墨迪与阿里托格同	24
山乡	26
蟹与蛇	27
我愿	28
朋友	29
蝎子	30
不知足	31